



新东方口译频道:
<http://shanghai.neworiental.org/Portal25/default4974.htm>

新东方口译考试培训班指定辅导用书

上海市英语高级口译岗位资格证书考试



高级口译 笔试备考精要

Essentials for Advanced Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○李龙帅 王思思 张 曦



高级口译 笔试备考精要

Essentials for Advanced Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○李龙帅 王思思 张 曦

图书在版编目(CIP)数据

高级口译笔试备考精要 / 汪海涛, 邱政政主编. —北京:
群言出版社, 2008. 9

ISBN 978-7-80080-924-8

I. 高… II. ①汪…②邱… III. 英语—口译—水平考试—
自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 130740 号

高级口译笔试备考精要

出版人 范 芳

责任编辑 张 鹏 李 强

封面设计 王 琳 赵文康

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京东城区东厂胡同北巷 1 号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

版 次 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 1/16

印 张 22.25

字 数 370 千字

书 号 ISBN 978-7-80080-924-8

定 价 38.00 元

 [版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

新东方
NEWORIENTAL **图书策划委员会**

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王文山

包凡一 仲晓红

李 杜 邱政政

沙云龙 汪海涛

陈向东 周成刚

徐小平 窦中川

新东方
NEW ORIENTAL “口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	汪 亮	郭 雯
张驰新	李龙帅	胡 强	黄 翌
王思思	王聪聪	徐星海	张 曦
惠 瑾	王 云	李锦森	杨 丹
朱敏琦	高 颖	周 佳	汤晓东
夏 菁	江晓弘	祁 慧	王 欣
李世东	杨文杰	郭中宝	常姗姗
韩 婷	季 预	Cathy Zhu	

总 序

进入 21 世纪,随着国际化进程的日益加快,中国逐渐成为影响世界经济和贸易的大国,并且在国际事务中发挥越来越重要的作用。成功加入 WTO、主办 2008 年北京奥运会、承办 2010 年上海世博会成为中国和世界进一步接轨的标志。城市经济的快速发展以及上海的广阔市场、金融地位和经济平台吸引着成千上万的外商来沪投资,世界 500 强企业纷纷把总部和旗舰店设在上海各 CBD 商区,各类在沪召开的国际商务会议和文化科技会展日益频繁,对高素质语言人才的需求不断增加。在各类紧缺人才中,中/高级口译人才首当其冲。在大批懂外语的人中,精通口译和笔译的人才奇缺。“上海口译岗位资格证书”考试的诞生,大大激发了广大学生和市民提高英语技能的学习热情。近几年,参加口译考试的考生人数不断增加,不仅通过大学英语四/六级考试的考生纷纷挑战口译考试,更多的白领、中学生甚至退休人员也纷纷利用双休日参加各类口译辅导班,在课堂上经常出现老少同学、母子同学的场面,“全民学口译”已经像“全民迎奥运”一样成为华东地区一道独特的风景线。到 2008 年,口译考点已经增设到 12 个,覆盖到长江南北的上海、南京、杭州、无锡、苏州、宁波、南昌、深圳、武汉、青岛、烟台、扬州。口译考生数量在 10 年中增长 100 多倍,每年考生总人数超过 10 万,已经达到上海每年考研的人数,口译考试已成为系统权威、影响力巨大的国内考试。尽管并不是国家统一要求的考试,但“口译热”掀起了一轮又一轮的外语学习热潮,其反响之大,在近几年的国内考试市场上实属罕见。

上海新东方学校在外语培训方面一直声名远扬。除了在出国考试、四/六级、考研和听说口语方面拥有良好的口碑之外,从 2003 年开始打造的高品质口译系列辅导课程,同样赢得了市场的赞誉和广大考生的普遍认可。每年暑假,上海新东方都会出现“万人学口译”的壮观景象。除了上海本地的交大、复旦、同济等高校学生积极投身“口译考试”以外,还有大批来自苏州、杭州、南通、徐州、无锡、金华、南京和温州等上海周边地区的学生,甚至还有很多学生不远万里从黑龙江、山东、河南、四川、福建、广东、香港赶到上海新东方参加口译培训。新东方口译培训的成功,不仅源于新东方 15 年发展中积累的丰富的考试辅导经验,更在于学校为口译课程配备了雄厚的师资团队。新东方口译研究中心由国内外口译界的泰斗和知名专家组成,按照口译教学中的“分项突破法”设立了四大教研组:听力教研组、阅读教研组、笔译教研组和口语口译教研组。教研组定期召开课程研讨会,编写辅导读物,撰写学术文章,组织考试点评,参加在线访谈。新东方口译明星教师团队由 70 人组成,除新东方各领域的明星教师外,还汇聚了世界名牌大学英语语言文学专业和翻译专业的硕士生和博士生,其中包括 4 名联合国高级同传、7 名美国、加拿大政府和欧盟认证的高级同传以及多名 500 强企业特聘同传。

经过长期的教学研究和课堂实践,新东方口译研究中心隆重推出了“中/高级口译考试辅导”系列图书,包括《中级口译笔试备考精要》、《高级口译笔试备考精要》、《中高级口译口试词汇必备》、

《中高级口译口试备考精要》、《中级口译全真模拟试题》和《高级口译全真模拟试题》。在紧扣考试命题思路 and 变化趋势的原则下,这些图书已连续5年进行改版,不断完善翻译理论技巧,并且每年增加两套真题的详解。本次改版的《中级口译笔试备考精要》和《高级口译笔试备考精要》是该系列图书中最核心的两本,分听力、阅读和翻译三个版块,将听力、阅读和翻译的理论和实践融为一体。每个版块细分成特殊语言难点、题型分类剖析、知识能力储备、解题技巧等内容,同时把10年中重要的考题和难题进行考点归类,给广大考生呈现了一套清晰的解题思路和答题方法。同市场上鱼龙混杂的口译图书相比,新东方的“口译备考精要”系列图书剔除了繁复而晦涩的学术理论阐释,把它们变成了通俗易懂的口译实战方法,如翻译部分所涉及的具体/抽象译法、增词/省词译法、褒贬译法、换序译法、定语从句译法、正反译法等技巧可以帮助考生迅速掌握口译考试中的翻译难点,轻松地对复杂句段进行正确双语对位转换。新改版的《中级口译笔试备考精要》由上海新东方口译研究中心名师黄翌、郭雯、张驰新撰写,其中每位老师辅导过的口译考生已近20万,他们经验纯熟,提供的学习方法实用独到。《高级口译笔试备考精要》的作者是李龙帅、王思思和张曦,他们精湛的教学功底和精彩分析激发了众多考生学习口译,并帮助考生通过这个难度很大的口译考试。近年来,新东方应试策略与学术研究的闪光点层出不穷,尽现纸上,本套书通过各个章节的系统论述,使历年考题的典型题型与解题思路变得清晰透彻,一目了然,是教学过程中不可缺少的辅助材料。

需要强调的一点是,任何一种考试都不是以掌握考试技巧和获取高分作为最终目标。尽管新东方帮助无数学生获得了高分和证书,但在教学过程中始终通过向考生传授尽可能多的语言知识点,为考生设计丰富多彩的口译情景训练等着重培养考生扎实的语言基本功和过硬的英语学习能力,口译训练是无数学生走出英语学习的平原向高峰登攀的重要过程,是考查学生综合能力的重要标准。我们期待考生们在挑战考试成功的同时,能够把外语当成一种熟练应用的工具,进一步积累各类专业知识和业务技能,最终成长为中国高速发展所需的高素质科技人才和商业精英!

上海新东方学校校长 汪海涛

前言

邱政政寄语：*If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

随着就业形势的日益严峻，英语中级、高级口译证书已经在全国的中学、大学校园和白领职场成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠？上海市外语口译岗位资格证书考试办公室主任殷勤认为，中高级口译证书的高含金量和低通过率是其成为大、中学生和职场人士首选的重要原因；而六年前新东方口译项目建立之初便提出“一纸证书+真才实学”的教学理念，也恰恰体现了口译学习的实质。

从2003年项目启动至今的六年间，我欣慰地看到：口译项目已经发展成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目，其培训人数连续6年在申城乃至全国位居第一，考试通过率也连续10次在全国名列前茅。

与此同时，上海新东方还培养出了9名高级口译最高分得主和10名中级口译最高分得主。年纪最小的中级口译通过者——9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译通过者——13岁的邝毅，以及全国高级口译最高分得主傅蓉，均在上海新东方参加过口译培训。

另外，根据“上海市口译办”统计的结果显示，上海新东方学校中级口译笔试得分超过200分（中口及格线：150分）、高级口译笔试得分超过220分（高口及格线：180分）的超高分考生众多，因而不能一一列举，以下仅列举部分学员的成绩，以鼓励更多的口译考生在新东方的帮助下考出理想的成绩。

上海新东方高级口译高分学员(2008版)

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周琴	241
GY092	戴静	241 (19岁)	GY012	郑欣	238.5
GY091	朱贇璐	237	GY041	顾倩文	237 (18岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	姜悦	235 (17岁)
GYK009	张晨	234.5	GY025	郑洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5
GY063	余正成	226	GY098	葛怡雯	225
GY041	李燊彧	224.5	GY067	徐玉娟	224.5
GY086	戴姝姝	224	GY066	李蓓	222.5
GY092	王婧琼	222.5	GY041	王满	221.5

上海新东方中级口译高分学员(2008 版)

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁 悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋 娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董 琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾 玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾 沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王 琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜 舒	207	ZY018	朱 毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206
ZY075	傅辰渊	204.5	ZY089	冯知周	204.5
ZYP007	曲 婧	203	ZY110	王碧岑	204.5
ZY091	李文君	202.5	ZY048	徐婧怡	202.5
ZY052	王懿懿	202	ZY096	张超彦	201

除了以上这些高分学员之外,令人欣喜的还有:2005年、2006年、2007年和2008年的4位上海市高考状元均不约而同地来到上海新东方接受口译培训。我们的口译项目更是独家荣获了“上海市教育博览会金牌项目”的称号,这标志着口译进入了“新东方时代”!上海新东方已经成为驰名全国的中、高级口译培训基地。

参加怎样的培训才能通过考试是广大口译学员最为关心的,新东方口译培训凭借雄厚的实力给出了确切的答案。秉持“一纸证书+真才实学”的教学理念,上海新东方学校口译研究中心推出了独一无二的“口译助考模式”:即在考前进行“模考+讲评+串讲+答疑+视频+网络年会”;考试过程中有数十位口译名师和数万名考生一同做题,并第一时间发布试卷评析;在考后,新东方还有权威、专业的“口译析考模式”:即第一时间发布“参考答案+试题评析+监考心得+阅卷感受”。这种科学系统的培训模式让所有新东方学员都能够在考前胸有成竹,考中如虎添翼,考后欣然微笑。

新东方口译项目取得成功的关键在于其拥有强大的教学研究团队。上海新东方学校的口译明星讲师团由近百名教学专家组成,被业界誉为“口译梦之队”:除口译四科(听力、阅读、翻译、口试)的明星讲师外,还汇聚了大量世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士、博士,包括多名联合国会议高级同传和口译笔试阅卷人兼口试主考官。上海新东方口译研究中心是国内首个口译考试专业教研机构,下设的口译教研组又细分为听力、阅读、笔译、口试四大课题组,定期召开课程研讨,编写图书和学术期刊,不断加强教研投入。新东方教育科技集团董事长兼总裁俞敏洪老师曾亲自为口译研究中心揭牌。

当然,口译水平最终还是要通过考试来检验,而应对考试最有利的武器除了深入研究历年真

题外，还需通过大量行之有效的复习来达到事半功倍的效果。因而每年全国 10 多万的口译考生都需要一本真正有帮助的口译辅导书来进行有针对性的复习。

上海新东方口译研究中心在广大口译考生的强烈渴望和要求下，群策群力，通过两年的不懈努力，分析研究了历年的实考试题，把握到最新的口译考试发展动态，编著了各位手中最新版的“口译笔试备考精要”系列图书，为广大口译考生备考笔试提供了最实用的复习工具。

考生如有任何关于口译备考方面的问题，可以登录新东方口译名师博客群 (<http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng>) 与我们的老师进行互动交流。最后，衷心感谢上海市外语口译岗位资格证书考试办公室和专家组老师们的大力支持和指导，当然，更要祝愿所有口译考生能够顺利通过考试！

在追求口译梦想的道路上，因为有了新东方，你们将不再孤独……

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

小学组

9岁的中级口译考试通过者，世界外国语小学——朱哲敏：

带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背80篇，我走进口试考场。考试结束后，考官老师问我：在哪里学英语的？是不是有名师教你？现在回想：自从开始学口译，有太多老师的帮助了，当然对我影响最大的是上海新东方的口译老师了。

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者——13岁的金琪(上外附中初一预备班)：

上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！

13岁的高级口译通过者，天山二中预备班——邝毅：

在上海新东方的高级口译课堂中，我学到了不少知识和技巧。正如“授人以鱼，不如授人以渔”，“从绝望中寻找希望，人生终将辉煌”。我想，只要我一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。

高中组

16岁的高级口译证书获得者周逸群(上外附中)：

我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了良好的听说语感，对提高词汇量和阅读也很有帮助，还让我了解了西方文化各个层面的许多知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！（备注：周逸群同学已于2006年被保送到清华大学）

上海市2008年高考状元赵文睿(上海中学)：

在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学读书前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力，我在这个暑假选择了高级口译课程。（备注：赵文睿同学最终选择了香港大学就读）

上海市2007年高考状元胡文琦(上海中学)：

口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。我充分利用暑期时间，力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便在第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。（备注：胡文琦同学最终选择了香港大学就读）

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

没想到在新东方学口译,给我带来如此之大的精神震撼!同时也为我即将步入复旦大学的学习打下了坚实的英语基础。(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

学了新东方的听说特训班后,感觉收获很大,接着学习新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的“根”;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现“新东方精神”的讲课风格,是得到学员喜爱与拥护的“本”。“根本”问题都解决了,我还有其他选择吗?(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战。我的梦想是长大后成为一名真正的译员,经过这次大赛,我更有信心了!

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间口译学习的鼓励,同样也是对新东方口译教学的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的“高级译员研修班”将为我拓宽今后的口译之路。

高校组

全国高级口译最高分得主,上海新东方高口(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我不可能取得这么好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学都能取得满意的成绩!

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竟邨(上海交大):

学习口译时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方“从绝望中寻找希望”的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是由于在新东方学习口译的那段经历,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。”新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进,我也深信:你的梦想也将从新东方启航!

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

难得有机会 make myself heard,感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择。大家加油!

2006 年 3 月高级口译最高分得主张京忻(上外):

上海新东方的口译教室很大，能容纳五百人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。

新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动气氛，真正做到了寓教于乐、授人以渔。希望有朝一日，也能成为新东方口译教研组的一员！

2006 第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授人以“渔”，教给我们更多长期有用的东西，比如“做口译的一种思维，一种反应，一种感觉”，有点只可意会不可言传的味道，很棒！

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，一开始，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有任教老师一直耐心指导我们，不断地鼓励我们，并传授给我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在我们学习口译的路途上，总有你们相伴左右！

白 领 组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

在新东方学口译的收获真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上的教学名家们，像邱政政老师等，不仅为我的英语学习提供了一种全新的理念，而且还包涵着对西方文化的深入理解和探讨。

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日、甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的师资指导下，我顺利地拿到了中级和高级口译证书。

2007 第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖王重阳(重点中学英语教师, 31 岁):

首先我要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我一直关注着新东方，关注有关新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一场新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多：放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任。没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。

中国翻译家协会最年轻的会员之一: Henry Liang

没有新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。

目 录

听 力 篇

第一章	备考高口听力的“误区”	
第二章	备考高口听力的基本功	
一、突破高口听力语音关	.....	4
二、攻克高口听力词汇关	.....	8
第三章	高口听力分项突破	
一、填词听写(Spot Dictation)	.....	22
二、听力理解(Listening Comprehension)	.....	29
三、笔记填空(Note-taking and Gap-filling)	.....	45
四、听译(Listening Translation)	.....	53
五、高口听力获胜的杀手锏——数字	.....	58

阅 读 篇

第一章	高口阅读考试介绍	
一、考试要求	.....	65
二、试卷构成	.....	65
三、最新趋势	.....	65
四、真题实力自测	.....	65
第二章	高口阅读文章难点解析	
一、高口阅读考试的难点	.....	77
二、高口阅读文章的特点	.....	77
第三章	高口阅读解题攻略	
一、高口文章的阅读重点	.....	80
二、高口阅读“七步走”	.....	81
三、高口阅读解题方法	.....	109

第四章 高口阅读基本能力要求

一、单词	124
二、句法结构	126
三、背景知识	135

第五章 高口阅读基础官能训练

一、速读方法	138
二、意群阅读	145

翻 译 篇

第一章 高口笔译考试介绍

一、笔译考试概况	151
二、笔译的基本原则	151
三、笔译的基本技巧	152
四、高口笔译考试的内容特点	152
五、翻译中的问题	153

第二章 英汉两种语言的对比

一、英语重形合 汉语重意合	157
二、英语呈静态 汉语呈动态	159
三、英语多省略 汉语多重复	159
四、英语多被动 汉语多主动	160
五、前重心与后重心	161
六、英语多时态和情态	161
七、社会文化差异	162

第三章 高级翻译技巧

一、词义的选择	165
二、词性转换	168
三、增添词语	172
四、省略词语	177
五、反面译法	182
六、主语选择	184
七、语序变化	187
八、切分译法	189
九、合并译法	194
十、被动语态的翻译	198

十一、定语从句的翻译	199
十二、状语从句的翻译	202
十三、否定结构的翻译	203
十四、比较结构的翻译	205
十五、长句的翻译	208
十六、颜色词语的翻译	210
十七、专业术语的翻译	211
十八、英语习语的翻译	214
十九、修辞的翻译	217
二十、四字结构的运用	219

第四章 历年高口笔译考题技巧统计

一、表格分析结果	222
二、考试中要特别注意的考点	223
三、英汉翻译和汉英翻译中难点翻译的异同	223

第五章 历年高口笔译考题精解

第一套(1997年3月)	225
第二套(1997年9月)	227
第三套(1998年3月)	229
第四套(1998年9月)	231
第五套(1999年3月)	234
第六套(1999年9月)	237
第七套(2000年3月)	241
第八套(2000年9月)	244
第九套(2001年3月)	247
第十套(2001年9月)	250
第十一套(2002年3月)	253
第十二套(2002年9月)	257
第十三套(2003年3月)	260
第十四套(2003年9月)	263
第十五套(2004年3月)	266
第十六套(2004年9月)	269
第十七套(2005年3月)	272
第十八套(2005年9月)	274
第十九套(2006年3月)	278
第二十套(2006年9月)	281
第二十一套(2007年3月)	284
第二十二套(2007年9月)	288
第二十三套(2008年3月)	291
第二十四套(2008年9月)	294

附录一 常用词组及习语表 298

附录二 英美常用词区别对照表 306

附录三 英美拼写主要区别列表 308

附录四 常用逻辑关系词列表 310

附录五 常用专业词汇列表 311

附录六 翻译经典词群 319

附录七 高级口译必背听力词汇分类汇编 327

附录八 听力突破“新思维”——“M7”英语听说教学法 339